

CONTEMPORARY MACEDONIAN POETRY
СОВРЕМЕНА МАКЕДОНСКА ПОЕЗИЈА

Zaklina Mihajlova
WALKING ON A WIRE

Жаклина Михајлова
ОД ПО ЖИЦА

Bilingual edition
Двојазично издание



Zaklina Mihajlova
WALKING ON A WIRE

Published by the Macedonian Literary Association "Grigor Prichev"
P.O. BOX 227 Rockdale NSW 2216 Australia

March 2013

Reviewers: Gordana Mihailova Bosnakoska
Mihail Rendzov

Editors: Victor Bivell
Hristina Andonovska M.A.

Translated from Macedonian by: LISA, Daniela Ristoska &
Lidija Berberu

Illustrator: Janine Aleksova

Technical editor: Jove Stojanovski

Print by: Mac Print & Graphics

Sponsor: Gjorgi Mihajlov – "GMP Consultants" Sydney

Жаклина Михајлова
ОД ПО ЖИЦА

Издава Македонското литературно друштво "Григор Прличев"
P.O. BOX 227 Rockdale NSW 2216 Australia

Март 2013

Рецензенти: Гордана Михаилова Бошнакоска,
Михаил Ренџов

Лектори: Виктор Бивел
М-р Христина Андоновска

Превод од македонски: ЛИСА, Даниела Рistosка,
Лидија Берберу

Илустрации: Жанина Алексова

Технички уредник: Јове Стојановски

Печати: Mac Print & Graphics

Покровител: Ѓорѓи Михајлов - "GMP Consultants" Sydney

Copyright by Zaklina Mihajlova
National Library of Australia card number and

ISBN 978 0 9876019 0 2

Contents – Содржина

WALKING ON A WIRE - ОД ПО ЖИЦА	7
Life - Живот	9
Flow	10
Течение	11
Hands	12
Раце	13
Life	14
Живот.....	15
Secret.....	16
Тајна.....	17
Conversation in silence.....	18
Разговор во молк.....	19
Walking on a Wire.....	20
Од по жица.....	21
Circle	22
Круг.....	23
The Positive Poem.....	24
Позитивна песна.....	25
Unfinished Dream	26
Недосоница.....	27
Angels.....	28
Ангели.....	29
A Thought.....	30
Мисла.....	31
To my dad.....	32
На татко ми.....	33
Instead of thank you.....	34
Наместо благодарам.....	35
Without answer.....	36
Без одговор.....	37
Vipolor.....	38
Двополна.....	39
The dream.....	40
Сон	41
Slava.....	42
Слава.....	43
On sunset.....	44

На зајдисонце.....	45
Going.....	46
На заминување.....	47
To Macedonia - На Македонија	49
Longing.....	50
Копнеж.....	51
Ilinden.....	52
Илинденска.....	53
Macedonia today.....	54
Македонија денес	55
Elegy for Macedonia	56
Елегија за Македонија	57
Macedonians	58
Македонецот.....	59
To Jesus.....	60
На Исус.....	61
Code	62
Код.....	63
Australia - unconquerable - Австралија - вечен непокор	65
Sounds of silence.....	66
Звучите на тишината.....	67
Uluru.....	68
Улуру.....	69
Sydney.....	70
Сиднеј.....	71
Talbingo.....	72
Талбинго.....	73
The twinkles of Talbingo.....	74
Трепетликите на Талбинго.....	75
Eternal dance of nature.....	76
Вечниот танц на природата.....	77
Remarkable Rocks of Kangaroo Island	78
Кокетните камења на Кенгурскиот Остров.....	79
Gordana Mihailova Bosnakoska - "A dialogue with oneself"	80
Гордана Михаилова Бошнакоска - "Дијалог со себе"	81
Mihail Rendzov - "This is me"	82
Михаил Ренцов - "Тоа сум јас"	83
A Note for The Author.....	84
Белешка за авторот.....	86

Zaklina Mihajlova
Жаклина Михајлова

WALKING ON A WIRE
ОД ПО ЖИЦА

For my dad, Tomo Jovanov,
with a desire to be
in harmony with his soul

На татко ми Томо Јованов,
со стремез за
поистоветување на душата



Life

Stream of life

a handful of DNA

breathing since early time

a silent witness

to pre-designed opinion

ЖИВОТ

Животно течение,

грст од ДНК што

дише од дамнаина

како нем сведок за

диригирано мнение

Flow

Day after day
the years fly,
day after day
thoughts wander,
day after day
time passes,
ruthlessly:
you think it is full,
but it's empty.

Everything in expectation
for some new time,
with a hope for light,
for a tranquil life,
for a nice word,
for love...
Deception!

Течение

Ден по ден
летаат годините,
ден по ден
шетаат мислите,
ден по ден
минува времето
безмилосно,
чиниш полно,
а празно!

Сè во очекување на
некое ново време,
со надеж за светлост,
за спокоен живот,
за убав збор,
за љубов...
Залажување!

Hands

My hands are
two paws,
they would embrace
the whole world!
My hands are
my beauty,
two innocent hard workers
who support life,
creating miracles,
but they are not highly prized.
My hands:
work, applaud,
cook, knead, bake,
clap, chop, cut,
embroider, sew, knit,
spin, glue, colour,
knock, play, pinch,
care, smooth, hug,
pray, write,
teach, cover,
uncover, hide,
warn,
they tire!
My hands are vital.
My hands are mine only,
and most important!

Раце

Моите раце се
шепи две,
целиот свет би го
гушнале!
Моите раце се
убоста моја,
две невини вредници
живот што крепат,
чуда што креираат,
а важат за бедници!
Моите раце:
работат, ракоплескаат,
готват, месат, печат,
плескаат, дробат, сечат,
везат, шијат, плетат,
предат, лепат, бојат,
чукаат, свират, штипат,
галат, мазнат, гушкаат,
се молат, пишуваат,
подучуваат, покриваат,
откриваат, кријат,
предупредуваат,
се изморуваат!
Моите раце се мои нишки
важни,
моите раце се само мои,
тие ми се најважни!

Life

Life of mine
 unpredictable,
life of mine
 unmerciful.

Pathway with thorns,
 ray of sunshine,
deep emptiness,
 glass pedestal,
sack of tears,
 smiles, bones,
hot chestnuts,
 red apples,
pearls
 - artificial,
ash burnt to ashes,
 but always,
desire
 for more!

Живот

Животе мој
 непредвидлив,
животе мој
 непоштедлив.

Трнлив пат,
 зрак сончевина,
длабока празнина,
 стаклен пиедестал,
вреќа солзи,
 насмевки, коски,
жешки костени,
 црвени јаболка,
бисери
 - направени...
Пепел пеплосан,
 а сепак,
желба
 за уште!

Secret

Desire
exhilarating,
awakening
hope
illicit...
Embarrassment,
inherited,
moral...
Pain
impassable,
pain
mute,
empty,
blunt...
Anticipation?!
Secret.
Agony ...

Тајна

Копнеж
возбудлив,
буди
надеж
недозволена...
Срам,
наследен,
морален...
Болка
безизлезна,
болка
нема,
празна,
тапа...
Исчекување?!
Тајна.
Агонија...

Conversation in silence

Just look at me,
all that is needed
is in my eyes!
Be silent and look.
Do not try
to understand me,
do not dig in the past,
you cannot change me!
Do not judge me,
do not tell me what to do.
Do not believe my words!

Just eye to eye,
a wordless conversation,
mellow,
hand on heart,
truth, gentleness, intent ...

Leave everything aside,
the stubbornness and pride.
Why is there a war?
Leave everything aside
and look.
This is love,
love without a winner,
love without rules and sin.
Love me as I am,
love me forever.

Talbingo, 2013

Разговор во молк

Само погледни ме,
сè што е потребно
во очите ми е запишано!
Молчи и гледај,
не обидувај се
да ме разбереш,
не копај по минатото,
не можеш да ме промениш!
Не ми суди, не ме куди,
не ми верувај на зборовите!

Поглед во поглед,
разговор нем, а зрел,
рака на срце,
вистина, нежност, цел...

Остави сè,
тргни настрана
и инает, и суета.
Борбите зошто ти се?
Остави сè, погледни,
ова е љубов,
љубов без победник,
љубов без правила и грев,
сакај ме ваква, сакај ме довек!

Талбинго, 2013

Walking On A Wire

Life is a crowd
of events and people,
life is a basket,
bees swarm - people in "battle"!

You there, stop!
Take a breath.
You are human!

Hurry up, work, look,
count, recount
plan, accomplish.
What remains for you?
Is it worth it?
What will remain after you?
Is it eternal?

You there, stop!
The wire under you is weak!
The black abyss awaits.
You there!
Use your brain,
and stop!

Smell, listen,
believe, exist...
Do you exist?

Од по жица

Животот е врвлица
од настани и луѓе,
Животот е кошница
пчели рој – народ в „бој“!

Човече застани
земи здив -
човек си!

Вјасај, работи, гледај,
сметај, пресметувај,
планирај, реализирај!
Што ти останува за тебе,
вредно ли е?
Што ли ќе остане по тебе,
вечно ли е?

Човече застани!
Жицата под тебе слаба е!
Бездна те чека црна!
Човече,
собери ум, застани!

Помирисај, послушај,
поверувај, постои...
Постоиш ли?

Circle

Everything is spinning in a circle,
like a dog obsessed
with a movement of his tail.
Events and people are spinning,
history is repeating itself.
Destiny is pulling us in a spiral
with everything that is imprinted
in the subconscious part of our brain.
Sometimes, some “drive”
is switched on,
just to show us that the code
is in the subconscious.
The code which is the exacting pathway,
a seemingly invisible guide
towards a preset future.

Круг

Се врти сè во круг,
како куче обземено
од мрдањето на
сопствената опашка.
Се вртат настаните и луѓето,
се повторува историјата.
Судбината спирално
нè влече во сè што
е втиснато во
несвесениот дел од мозокот.
Понекогаш некој
мозочен “драјв“ ќе се вклучи
колку да покаже дека
кодот е во потсвеста.
Кодот што е строга насока -
навидум невидлив водич
кон познатата иднина.

Positive Poem

If you want to climb higher
smile, say a nice word,
praise someone,
rejoice!

If you want to climb higher
in the bright sun ask for tranquility,
open widely the gates of your soul,
gather goodness in your heart
and be silent, be blind,
don't be offended,
be tolerant!

Everything is good,
mine and yours
ours and theirs
even everyone's is good!

If you want to climb higher,
wish strongly,
believe and go!
Only forward!

Позитивна песна

Ако сакаш да се искачиш горе
насмеј се, кажи убав збор,
пофали некого,
зарадувај се!

Ако сакаш да се искачиш горе
во светлото сонце спокој побарај,
во душата ширум порти отвори,
во срцето добрина собери
и молчи, не гледај,
не замерувај, толерирај!

Сè е добро.
И моето и твоето,
и нашето и вашето.
Дури и нивното е добро!

Ако сакаш да се искачиш горе
силно посакај, поверувај
и тргни!
Само напред!

Unfinished Dream

For Veska

In you I see
salvation,
in step with pain
I follow you,
I want you to
be the sun
for my wounds,
only you!

What has been has been
and has passed.
Look into the bright future.
I close my eyes,
I slam them shut,
I want you to be
the one for me!

Be brave,
come and see,
in my soul
you are the dream.
Take control
of my wishes.
Whatever your baggage
I accept you!

Sydney, July 2012

Недосоница

На Веска

Во тебе спасот
го гледам,
во чекор со болка
те следам,
посакувам сонце
да си
за раните мои
само ти!

Што било, било
и поминало.
Гледај во светлата
иднина,
очи си затворив,
замижав,
посакувам да си
моја биднина!

Биди храбар
дојди и види,
на мојата душа
сонот си ти,
покор на моите
желби да си сакам,
со каков и да си
багаж,
те прифаќам!

Сиднеј, јули 2012

Angels

Mummy's little angels
sunlight,
joy and love,
hope and happiness.
Every day - more words,
every day - new desires
every day – another dawn,
every day – a white day.

Raised without dust,
protected, wrapped up,
groomed, well bred,
well traveled, spoilt!

How will I open my arms
to let you fly?

Ангели

Ангелчиња мамини
сонце светло,
радост и љубов,
надеж и среќа.
Секој ден збор повеќе,
секој ден желба нова.
Секој ден – ден разденет,
секој ден – бел ден.

Растени без прашипка,
заштитени, завиткани,
негувани, одгледани,
прошетани, разгалени...

Како ли ќе ги раширам рацете
да одлетате?!

A Thought

For My Grandmother

At night when I close my eyes
my thoughts
pull me towards her,
her dear deer eyes
with a look speak gently,
her tireless hands
give kindness and warmth,
her sweet smile
puts happiness in my soul,
her eternal serenity
guides me to love.

You are an everlasting ache
in my heart,
my inevitable shadow
my invisible footprints,
the destiny of Macedonian woman.
Slobotka, the suffering mother
is following me in step,
my grandmother!

Мисла

На баба ми

Навечер очи кога ќе затворам,
мислата на неа ме влече,
очите срнени, милни
со поглед зборуваат кротко,
рацете неуморни нежност
и топлина даруваат,
насмевката блага
радост во душата ми влева,
спокојот вечен
на милост ме наведува!

Прострел во срцето
ми е вечен,
сенка моја неизбежна,
стапалки мои невидливи,
судбина на жена Македонка.
Слоботка, мајка паталка,
ме следи во чекор,
баба ми!

To my father

You left quickly, easily
and irreversibly.
You left, and left us
with uneasiness in our souls,
with sadness for you,
with thirst for your calm nature,
for your wise words,
for your mindful advice,
for your well placed thoughts.
You left us in a nightmare,
with an enigmatic rock,
language entwined.
You left us without hope,
to divide the indivisible.
You left us to argue,
to not understand each other.
The cold grave stone
of your eternal home
does not speak,
it only stands upright
and silently testifies
that you were once here.
I am standing
in front of your monument
and painfully I take a breath.
Part of you is deeply inside me.
How can we breathe
some of your simple soul, your honesty
and a little of your logical mind
into our relatives?
How?

На татко ми

Си замина брзо,
лесно и неповратно!
Си замина и остави
неспокој во душите наши!
Жал за тебе,
жед за твоето спокојство,
за умниот ти збор,
за советот разумен,
за думата ти на место.
Нè остави во кошмар,
со камен неразбран,
со јазик испреплетен.
Нè остави без кураж,
делби да делиме,
нè остави да се караме и
да не можеме да се разбереме!
Студената плоча на
домот вечен твој,
не зборува, само
исправено стои и немо
сведочи за некогашното ти битие.
Стојам пред паметникот твој
и болно земам здив.
Дел од тебе е длабоко во мене.
Како да им вдахнеме
проста душа, чесност
и малку од твојот разум
на другите ни по род?
Како?

Instead of thank you

To Dr Zhan Mitrev

From the tribe of Mitrah*,
of Macedonian lineage blessed,
from the vine of Sleanski,
with God's power gifted,
with star dust sprinkled...
Sharp mind,
miracle hands,
thought - clear vision,
treating, calming,
advising, improving,
respecting, life giving!
May his hands be gold,
May his mind forever reign!
Amen!

Sydney, December 2012

*Mitrah – old Macedonian god of the sun

Наместо благодарам

На Д-р Жан Митрев

Од племето на Митра* изртен,
по род македонски благословен,
од лозата на Слејански излеан,
со Божја сила надарен,
со свездена прашина поросен...
Остар ум,
чудотворни раце,
мисла – визија бистра,
лекува, миросува,
советува, добросува,
почитува, живот дарува!
Рацете да му се позлатат,
умот за навек да му царува!
Амин!

Сиднеј, декември 2012

*Митра – старомакедонски бог на сонцето

Without answer

Timidly the day emerges,
cold, grey, sullen.
In my soul
the scar is becoming infected,
deep, painful, unnecessary...

Brother and sister,
an eye for an eye,
a million questions why?
Silently the time goes by
without an answer...

Just unbelievable events,
mistrust is in the air.
This damn Macedonian curse,
one of ours on our own - knife in the back!
Why?

Mt Selwyn, 2007

Без одговор

Срамежливо денот излегува,
студен, сив и намуртен.
Во душата лузната се подлутува,
длабока, болна, непотребна...

Брат и сестра - очи за очи!
Милион прашања - ЗОШТО??
Немо времето одминува
без одговор...

Само неверба во настаните,
недоверба во воздухот,
клета клетва македонска
свој на својот - ножот в грб!
Зошто?

Мт. Селван, 2007

Bipolar

For my friend

Where does it come,
be gone!
It creates confusion and nightmare.
It comes without warning. It comes to stay.
Too much of a good thing
is not a good thing!

The highest high
brings happiness and joy
and strength until euphoria.
The fall below, however,
a hole into the abyss...
So bad indeed,
even to the worst.
Unwanted worm, worming its way,
often, into the wise mind.

Is it an inherited gene,
is it personal,
to be cursed?
Is it a toll - a debt
for other people's sins?

Sydney, March 2007

Двополна

На другар ми

Од каде ли иде, пустата!
Прави збрка и кошмар!
Несетно. Трајно.
Многу арно -
не е на арно.

Високото горе
среќа и радост,
сила до безумие носи.
Долу пак, пад,
дупка до бездна...
Многу, многу лошо
на уште полошо.
Несакан црв црвува,
често само
во разумен памет!

Ген ли е наследен,
сопствен ли ќе е,
да се запустити!
Данок ли е - борч за
туѓи гревови?

Сиднеј, март 2007

The dream

In a dream I saw ugliness:
a tattooed man
who was joyful, smiling
happy...
I felt tortured.
How can he be happy
with such ugliness?
I woke in a sweat.
What will happen?
What shame?
What pain?
What does the Lord want to teach us?
Expectation and defiance...

Sydney, 2007

Сон

На сон видов
грдотија:
Човек тетовиран,
а радосен, насмеан,
среќен...
Почувствував
мачнотија!
Чуму среќа
со таа грдотија?
Се разбудив во пот!
Што ли ќе се случи?
Каков срам?
Каков бол?
Што ли Господ сака да нè научи?!
Исчекување во непокор...

Сиднеј, 2007

Slava*

Today is our day of Slava
May you also enjoy its happiness!
Today joy in the heart glows,
may happiness and prosperity
always be in this picture.

A lunch festive with food,
arranged in our style:
maznik, zelnik, pinjur, grav,
and red wine for a true welcome.

A warm welcome to each guest
in a Macedonian house is a tradition.
Let us sing, and dance with joy,
the Slava is preserved with pride.

*Slava – a traditional Macedonian day of household celebration

Слава

Денес ни е ден за слава,
да се врати и на ваша глава!
Денес радост в срце блика,
среќа и берикет да се вечна слика.

Ручек свечен со многу храна,
сè по наше на астал збрана.
Мазник, зелник, пинџур, грав,
а и рујно вино за пречек прав!

Добре дојде за гостин секој
во македонска куќа е од векој.
Да се пее, да се игра со радост,
славата да се зачува со гордост.

On sunset

When the sun sets
sighs calm down.
Everything is past,
no longer important.

When the sun sets
memories flood back
dragging hidden pain
unfulfilled dreams,
sad sounds,
an unsung song...

When the sun sets,
in that moment
the longing germinates,
longing for more time for living,
longing to catch something out of reach,
longing for something more,
just one more thing,
a little thing...
Just at sunset!

Talbingo, April 2007

На зајдисонце

Кога сонцето заоѓа
воздишките стивнуваат.
Сè одминало,
не е важно веќе.

Кога сонцето заоѓа
спомените надроѓаат,
влечејќи со себе
скриена болка,
неостварени сништа,
таговни звуци,
недопеана песна...

Кога сонцето заоѓа,
токму тогаш копнеж из'ртува.
Копнеж за уште малку време за доживот,
копнеж за достиг на недостигот,
копнеж за уште нешто,
уште нешто,
само уште нешто,
нештичко...
Токму на зајдисонце!

Талбинго, април 2007

Going

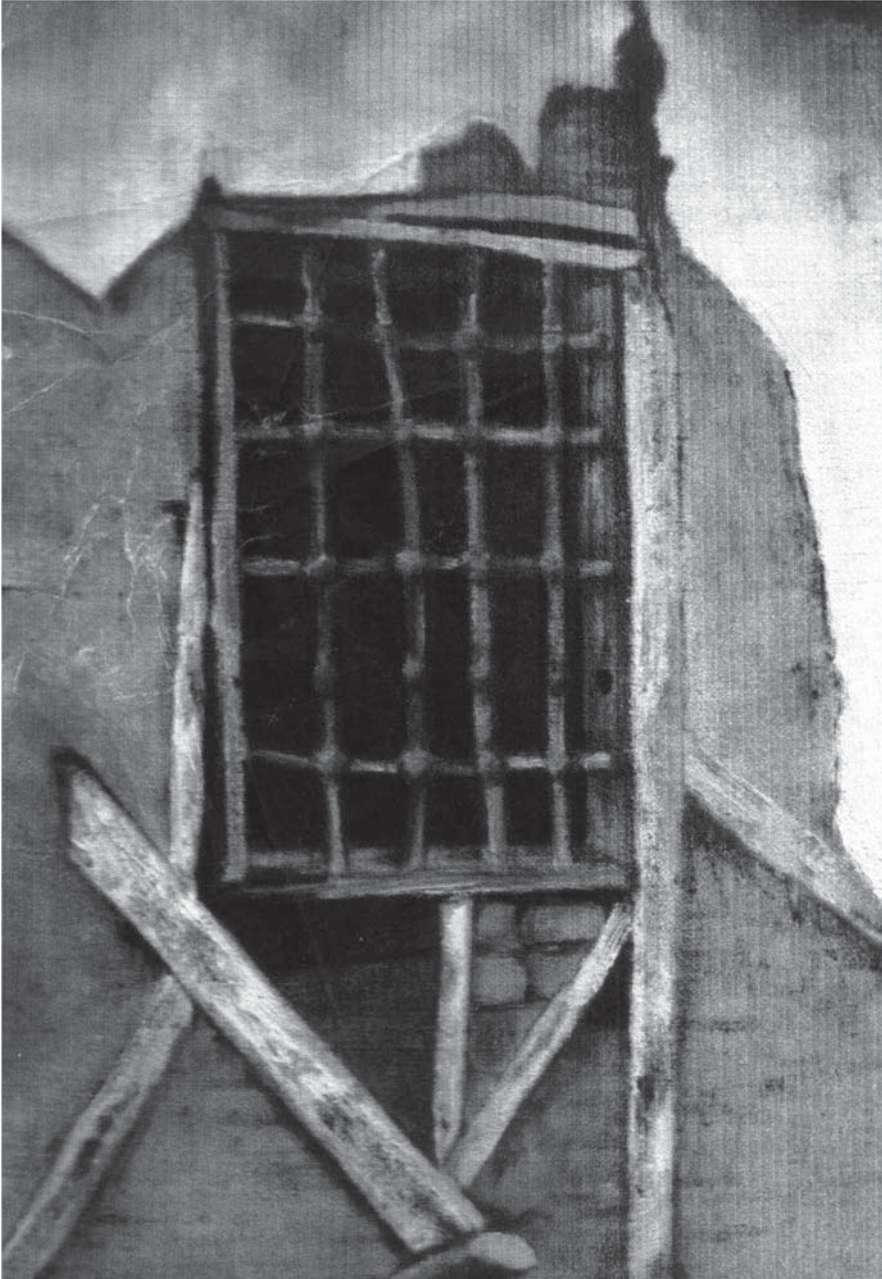
Once, I was a drop of dew,
through which the sun
bathed
in the early dawn.

Now I am a raindrop,
friendly but tired,
and though needed
I must go.

На заминување

Некогаш капка роса бев
низ која сонцето
се измиваше
во утрина рана.

Капка дожд сум сега,
уморна, топла, неопходна,
а сепак -
на заминување.



To Macedonia

Stone carved Macedonian landscape
is imprinted in my heart,
for the love of my native land
through hell I struggle barefooted ...

На Македонија

Исклесан релјеф македонски
во срцето втиснат носам,
за љубов на родната грутка
низ голгота вјасам боса...

Longing

I long
to sing a song,
three pairs of musicians playing,
and me dancing the oro*.
Oro strong,
Macedonian,
oro all encompassing,
without end.

I long
for everyone to hold hands and dance
to listen and hear
what the drum beats.
Precise, persistent,
step by step,
with love,
again and again,
to dance
our old, Macedonian oro,
together,
always.

*Oro – a Macedonian national dance where the dancers hold hands as they dance

Копнеж

Копнеам
песна да запејам,
три рала свирки да свират,
а јас оро да заиграам.
Оро стројно,
македонско,
оро широко,
бескрајно.
Копнеам,
сите на оро да се фатат,
да слушаат и
послушаат
што тапанот чука!
Па ситно, упорно,
чекор по чекор,
со љубов,
повторно
да го играат,
нашето, старото,
македонското,
заедно,
за навек!

Ilinden

In 1903
virtuously
the resistance sparked
in the hot August dawn.
A radiance
that shone in the eyes
of the Macedonians
was born.

In 2007,
today, is another picture:
there is freedom,
and yet in the soul
sadness flows...
In Macedonia
Macedonians
look at the spark
but cannot see it.
Carelessness
has ground down their morale
to wretchedness,
time seems to have stopped
and waits,
for consciousness, our essence,
weeps.

Sydney, Ilinden 2007

Илинденска

1903

Доблесен
проблесна отпор
во жешката августовска зора.
Блесок
им светна в очи
на Македонците,
во тој живот - гора!

2007

Денес е друга слика.
Слобода има,
а сепак во душата
тага блика...
Во Македонија
Македонците
блесок гледаат
за да не го видат!
Негрижата
го столчила моралот
беден,
а времето како да застанало
и чека,
за свест наша насушна
лелека!

Сиднеј, Илинден 2007

Macedonia today

Up is high
down is deep,
amid the turmoil
of people inhumane,
immoral, snakes,
malice and ill omen.
What is waiting for us?
Where will the accident
come from?
They have no shame,
evil will not catch them.
The unethical, where will they go?
Which God will
cradle them in his lap?
Slaves of the devil,
intruders,
accursed,
traitors,
greedy evil-doers...
The wheel turns
wretched,
the future will
make you suffer.
I spit;
the ungodly
should be embarrassed.

Sydney, July 2012

Македонија денес

Угоре високо
удолу длабоко,
среде вриеж,
од луѓе - нелуѓе,
накази, змии
злоба и коб.
Што ли нè чека?
Од каде ли несреќа демне?
Срам немаат,
арам не ги фаќа!
Каде ли ќе одат, кутрите?
Кој ли Господ ќе ги
прибере во своите скутови?
Робови на ѓаволот,
натрапници,
проклетници,
предавници,
алчни неранимајковци...
Тркалото се врти
клетници,
иднината ќе ве
направи паталци!
Пу, засрамете се
безбожници!

Сиднеј, јули 2012

Elegy for Macedonia

What are you hiding, my dear country?
What pain are you keeping to yourself?
What troubles are you suffering?
Why are you crying?
Why are you forbidden to speak?

Everything in you is the truth,
everything in you is valuable,
in each rock, under every stone,
in each river, in your body,
in the graves - visible and invisible,
in the air, in your breath, in the spirit -
everywhere, hidden, are messages.

Who can interpret them correctly?
Who will believe you are true?
Who will love you sincerely -
millennium beauty,
primordial country,
my Macedonia!

Talbingo, 2013

Елегија за Македонија

Што ли криеш, земјо мила,
што ли в болка таиш?
Што ли цела в маки тлееш,
што ли плачеш,
да прозбориш не смееш?

Сè во тебе е вистина цела,
сè во тебе е вредност смела,
во секоја карпа, под секој камен,
во секоја река, во утробата ти,
во гробовите - видливи и невидливи,
во воздухот, во здивот, во духот -
секаде скриени се, секаде пораки има!

Кој ли да ги протолкува право?
Кој ли да ти верува здраво?
Кој ли да те сака искрено -
убавице милениумска,
исконска земјо -
моја Македонијо!

Талбинго, 2013

Macedonians

Macedonians have a code - a guide,
an intellect imprinted from the ages,
Macedonians have a heritage
of god-given courage,
purity and pearly perfection of mind.
Macedonians have a sense and a rare ritual
in folklore -
evidence reality.

Macedonians have tajfi* and teams
to be examples,
Macedonians have Macedonia,
Holy Land from olden times.
Macedonians are on the path
of ritual purification,
to learn the reason for their existence.

Macedonians are Macedonians
with children - heirs of famous warriors,
with heroism and chojstvo*.
The truth!

Sydney, 12/12/12

* **tajfi** – groups of people with similar interests

* **chojstvo** – the Macedonian characteristic of saving
your enemy from yourself

Македонецот

Македонецот има код - водилка,
интелект со печат втиснат од дамнина,
Македонецот има наследство на
божествена бестрашност,
бистрина и бисерна совршеност на умот.
Македонецот има разум и редок ритуал
во народното творештво -
сведок за разумната реалност.

Македонецот има тајфи* и тимови
за урнек да бидат,
Македонецот ја има Македонија,
светата земја исконска!
Македонецот е на пат за ритуално
прочистување,
да го осознае зоштото на своето постоење!

Македонецот е Македонец,
кој има синови - наследници на славните војни,
природно ружани со јунаштво и чојство*!
Вистина!

Сиднеј, 12/12/12

***тајфа** – група луѓе со сличен интерес

***чојство** – да го браниш непријателот од себеси
(постои само кај Македонците)

To Jesus

Are you one of us, Father?
Are you of Macedonian blood?
They also crucified you,
but in your steps they follow.
The world drinks your wisdom,
learns from your suffering.
Hope and love
you bring to the people,
sadness and chains
you drag behind you.
And everyone loves you in public,
with pleasure they
adopt you in secret!
You are living history.
Jesus, my son,
have you not suckled
at the Macedonian breast?

Talbingo, April 2007

На Исус

И ти ли си наш, оче?
И ти ли си крв македонска?
И тебе те распале,
а те следат в чекор!
Од мудроста твоја светот се пои,
од маките твои ука се зема.
Надеж и љубов
на луѓето носиш,
тага и ланци зад себе влечеш.
И сите те сакаат јавно,
со задоволство би те
присвоиле тајно!
Историја си жива
Исусе, сине,
да не си задоен од
македонско виме?

Талбинго, април 2007

Code

Our code is so essential
we have to take it into the daylight,
and with it step proudly
into the future!

It is the answer to all our enigmas,
it is the solution to all our problems,
it is the thread of truth,
it commands,
it commits,
it judges.

Code

Onward to eternal

Desire for virtue and life

Everlasting...

Код

Кодот наш насушен
да го извадиме на виделина
и со него горди да
зачекориме во иднина!
Тој е одговор на сите енигми,
тој е решение за сите проблеми,
тој е нишка за вистината!
Тој наредува,
тој обврзува,
тој пресудува!

Кој

Од до вечна

Доблест и постоење?



Australia – Unconquerable

Австралија – вечен непокор

Sounds of silence

On a dish
splendour!
A luxuriance of
stars
thrown
over the black
cape of
the unknown.

Between them
the isolated murmur
of voices
hungry
for
the sounds
of
silence!

If they hear,
will they
understand?

Uluru, June 2007

Звуците на тишината

На тепсија
раскош!
Вршник од
свезди
во изобилство
истурени
врз
црниот
плашт
од
непознатото.
Меѓу нив
осамен жубор
од гласови
гладни
за
звуците
на
тишината!

Ако ги чујат,
можат ли да
ги разберат?

Улуру, јуни 2007

Uluru

A perpendicular rock
in the desert stands
proud, quiet,
calm, silent
across millennia
counting time,
time woven with stories,
time like an endless spider web,
time in a new dimension,
time – mind corrosion.
At sunrise
happiness
silently pampers the spirit.
At sunset
embers of longing
evaporate in the sky....
You think
that time has put you
forever
in a postcard.
Life....

Uluru, June 2007

Улуру

Исправен камен
во пустина стои
гордо, бесшумно,
спокојно, немо
низ милениуми
времето го брои...
Време со приказни
исплетено,
време -
пајажина бескрајна,
време
во нова димензија,
време -
памет корозија.
На изгрејсонце
радост
тивко душата
ја мазни.
На зајдисонце
жар копнежи
в небесна шир
испаруваат разни...
И чиниш
времето
во разгледница
те става
за навек.
Живот...

Улуру, јуни 2007

Sydney

Attractive, amiable,
a monument
alive and tall,
newly so.
It gathers
people and colour,
famous people,
buildings famous.
Alert day and night,
tireless sounds,
cosmopolitan,
its own microclimate.
Spread wide, organized,
sometimes mysterious,
flamboyantly involved,
sensationally inspirational.
Sydney, my adopted city,
Sydney, mine.

Сиднеј

Привлечен, питом,
пожртвуван паметник,
постои простум
не така долго.
Во себе збрал
луѓе и бои,
и градби, и славни.
Неуморно жубори,
денонојно демне.
Космополитски декларирани,
микроклиматски аранжирани,
распространети, организирани,
забележително ангажирани.
Напати таинствен,
возбудливо вознесен.
Сиднеј,
граду мој посвоен!
Сиднеј, засекогаш моја вечност!

Талбинго

Пред мене езеро,
Околу мене зеленило,
Чиниш времето застанало.

Тишината зборува,
 тивко,
 нежно,
 доверливо,
 постојано....

Убавина!

The twinkles of Talbingo

At the entrance to Talbingo
like a tunnel of old gold
hang unusual
twinkles above the road.

In the morning shyly,
at twilight luxuriously,
they twinkle tirelessly...
With the breath of autumn
they finish their final,
gentle, trembling song.

What will remain of the twinkling?

Talbingo, 2012

Трепетликите на Талбинго

На влезот од Талбинго,
како тунел од старо злато
необично се надвиснуваат
трепетликите над патот.

Наутро срамежливи,
приквечер раскошни,
треперат, неуморно...
Со здивот на есента ја завршуваат
последната трепетлива нежна песна.

Што ли ќе остане од трепетот?

Талбинго, 2012

Eternal dance of nature

A gentle, quiet, swaying wind,
constantly strokes the bushes,
it chills the seals
and makes the ocean restless.

They enjoy in silence
this dance of survival:
bushes, weak and grounded,
have absorbed the red sun
and jealously guard their shyness
from the wind.
Proud of their skill,
seals swim carefree
in tumultuous waves
then languidly relax on the
old black stones.
But the ocean and rough waves
tell the secrets of the depths...

Oh, the beauty at the end
of Kangaroo Island;
one can spend eternity
observing your natural gifts.

South Australia, 2013

Вечниот танц на природата

Мил повеј од тивок ветер
постојано ги гали грмушките,
вечно ги семне фоките
и немирно го бранува океанот.

А тие немо уживаат во
тоа оро на опстанокот:
Грмушките - слаби и приземјени,
го впиле црвенилото на сонцето
и љубоморно го чуваат својот срам
издувани од ветрот.
Фоките безгрижно пливаат
во разулавените бранови –
горди на својата вештина,
а потоа мрзоволно се излежуваат
врз црните вековни камења.
Океанот, пак, разбранувано
раскажува тајни од длабочините...

О, убавино на крајот
на Кенгурскиот Остров,
човек може вечност да помине
набљудувајќи ги твоите природни дарби!

Јужна Австралија, 2013

The Remarkable Rocks of Kangaroo Island

Sculptured by the hand of nature,
arranged in artistic composition,
the Remarkable Rocks of Kangaroo Island
as if with magical attract the curious,
they whisper through the language of the wind,
and overwhelm you with
their beauty and ageless stories...

These Remarkable Rocks
are distinguished, timeless witnesses
of the ancient soul of nature.

South Australia, 2013

Кокетните камења на Кенгурскиот Остров

Извајани од раката на природата,
наместени во уметничка композиција,
Кокетните камења на Кенгурскиот Остров
волшебно ги привлекуваат љубопитните
и шепотејќи нежно низ јазикот на ветерот
ги опиваат со убавина
и сказни од памтивека...

Тие - маркантните, трајни сведоци
на исконската душа на природата!

Јужна Австралија, 2013

Gordana Mihailova Bosnakoska

A DIALOGUE WITH ONESELF

("Walking on a Wire" by Zaklina Mihajlova)

"Walking on a Wire", the first book of poems written by Zaklina Mihajlova offers poems the poetess has been creating for several years, as captured moments of reflection on herself, reflections that are deeply present from the first to the last of the poems in this book. This thrust into her carries several characteristic elements. First of all, these are poems define as a theme, her life in Macedonia as well as in Australia. In the interspace between the two are poems linking her to events and persons, poems dedicated to them, poems through which her relationship with them is formed.

Her observation and intellect determine these interests, which through the expression of poetry deliver an emotional, intimate and personal experience, uncovering a dialogue of the author with herself. Through her poetry, she seems to question her own feelings and relationship toward the particular theme thus creating a universal message she sends, but in which she herself dwells.

We could point out the poems dedicated to the first main theme, inspired by life, although there are some among them that spring as new experiences and new awareness. The reflection of the new images and new understandings represent a lyrical contemplation of a deep and extremely personal experience, suggesting a discovery of not only new events but also instances deeply embedded in the author's consciousness as peculiarities that need to be held onto. Here, the following poems should be particularly mentioned, *At Sunset*, *Going*, *Life*, *Flow* and others.

Some poems can be considered patriotic as well due to their theme because they are very original impressions, echoes of the images she has kept within herself. They are told in a light, sentimental manner which makes them acceptable as poems of the readers themselves. In these poems Zaklina Mihajlova interprets the characteristics of the theme subtly and emotionally. In this context, the poems *Slava*, *Angels* and *To My Father* should be mentioned.

Both the poems about her homeland, Macedonia, and the poems about Australia are interesting. They carry the seal of the characteristics of these two countries, situated on two very different continents. In the poems dedicated to Macedonia, the author's indelible, unique

Гордана Михаилова-Бошнакоска

ДИЈАЛОГ СО СЕБЕ

(Жаклина Михајлова, “Од по жица”)

Првата поетска книга на Жаклина Михајлова – “Од по жица“ ни нуди песни што поетесата ги создавала неколку години како мигови на свртување кон себе, свртување што се наметнува од првата до последната песна во оваа книга. Тоа нурнување носи неколку елементи како карактеристика. Најнапред, ова се песни што ги одредуваат како тема нејзиниот живот во Македонија и нејзиниот живот во Австралија. Во тој меѓупростор се сместуваат и песните што ја сврзуваат со настани и личности на кои се посветени и што го обликуваат нејзиниот однос кон нив. Нејзината опсервативност и интелектуалност ги одредуваат тие интереси, што преку говорот на поезијата преминуваат во едно лирско, интимно и само нејзино доживување, при што се согледува и дијалогот на авторката со самата себеси. Таа низ поезијата сака да ги проверува своите чувства и односот кон одредената тема, така што тоа станува една универзална порака што ја праќа, но и во која и самата обитува.

Би можеле да ги посочиме песните во првата главна тема, кои се инспирирани од животот, макар што меѓу нив има и такви што се провираат како нови доживувања и нови сознанија. Одблесоките на новите слики и сознанија се лирски размисли на едно длабоко и многу лично доживување, кое сугерира откривање на нови настани, но и мигови што длабоко навлегле во свеста на авторката, како посебност и нешто што треба да се задржи. Тука особено би ги посочила песните *На зајдисонце*, *На поминување*, *Живот*, *Течение* и други.

Дел од овие песни би можеле да бидат одредени и како татковински поради темата, зашто се, всушност, своевидни одгласи, еха на нејзините задржани слики. Кажани се на лесен, лирски начин, што овозможува да бидат прифатени како песни на самиот читател. Во нив Жаклина Михајлова навлегува суптилно и чувствено во толкувањето на особеностите на темата, на песната. Во оваа смисла би ги посочила песните *Слава*, *Ангели*, *На татко ми* и други.

Интересни се песните што се пишувани за нејзината татковина Македонија, како и песните што се со тематика за Австралија.

and lifelong love of Macedonia is explored in an original way, determining the attributes and specificities of the enormous virtue of her cherished homeland. This love is expressed in *Ilinden, Code, To Jesus*. However, she also shows her fear of the present reality, fear that runs as a cry through the verses of *Macedonia Today*.

The poems *Uluru, Talbingo*, and *Sydney* are poems that carry specificities of a new experience, consisting of images of the surroundings and nature perceived completely emotionally by the author.

With all the above mentioned distinctions and virtues, Zaklina Mihajlova's book "**Walking on a Wire**" will undoubtedly be a great contribution to Macedonian literature.

* * *

MIHAIL RENDZOV

THIS IS ME...

("Walking on a Wire" by Zaklina Mihajlova - poetry)

The poetic writing of the poetess Zaklina Mihajlova is deep and sensual, carving a place on its own and within itself. It brings to light what she perceives in her own being, her own life. Her poetic expression is sincere and astute.

In her writing, she leaves an imprint – a guiding light to her own emotional being, yearning and thought. She does not write the verses; instead they flow, spring and overflow. This rush is sincere to the extent of pain.

With this book she leaves behind a proof of her own emotional being, the richness of her personality, full of emotions and perceptions of life, people and events. With her book she wants to say, "Well, this is me, Zaklina Mihajlova, with all my perceptions, yearnings, sorrows and feelings for the people, the homeland, the place where I live, life in general".

Reading this book uncovers the poetess – in her true light: sincere, pure and close.

И едните и другите го носат печатот на карактеристичното на овие два земји на два континента.

Песните за Македонија на своевиден начин ја досегаат темата за неизбришливата, единствена и вечна љубов на поетесата кон Македонија, при што ги одредува карактеристиките и спецификите на енормната доблест на саканата татковина изразени преку песните *Илинденска*, *Код*, *На Исус*, но и стравот од денешната вистина, кој како крик се проткајува низ стиховите во Македонија денес.

Условно земено, тематските песни поврзани и создадени на петтиот континент носат специфика на едно ново доживување, кое се состои во слики од согледувањето на околината и на природата со сите нејзини сензации, а меѓу нив се издвојуваат *Улуру*, *Талбинго*, *Сиднеј* итн.

Со сите горенаведени специфики и доблести, поетската книга **“Од по жица”** на Жаклина Михајлова несомнено ќе биде придобивка и за македонската литература.

* * *

Михаил Ренцов

ТОА СУМ ЈАС...

(Жаклина Михајлова, “Од по жица”, поезија)

Поетското писмо испишано од поетесата Жаклина Михајлова е длабоко и чувствено, што длаби само по себе и во себе. На виделина го вади она што таа го осознава во своето битие, во своето живеење. Искрена е и мудра во поетскиот исказ и израз. Таа во својот ракопис остава белег – патоказ за своето чувствено живеење, копнење и размисла. Стиховите таа не ги пишува, тие течат, извираат, се излеваат. Тој изблик е искрен до болка.

Со овој ракопис таа навистина зад себе остава доказ за своето чувствено живеење, за својата богата личност, полна со емоции и согледби за животот, за луѓето и за настаните. Со испишаното таа сака да рече: „Ете, тоа сум јас, Жаклина Михајлова, со сите мои размисли, копнежи, таги и со чувството кон луѓето, кон татковината, кон местото во кое живеам, кон животот, воопшто“. Читањето на оваа книга го открива сознанието за поетесата – онаква каква што е: искрена, чиста и блиска.

A Note for the Author

Zaklina Mihajlova was born on the 10th of March, 1964 in Kochani, Macedonia. She has lived and worked in Sydney since 1990.

In 1984, Zaklina completed the Teachers Academy in Skopje, and in 1986 graduated from the Faculty of Philology - "National Literature and Macedonian Language" stream, Ss Cyril & Methodius University.

She has been promoting literature and culture since she was a child. Zaklina was a member of the Children's Radio Drama at the National Macedonian Radio and acted in roles in several radio plays and television series. She later worked as a reporter and a television host for the Macedonian Television station, as a secondary teacher of Macedonian language at the *Rade Jovcheski Korchagin High School* in Skopje, as a correspondent in Macedonian language for several newspapers and magazines around the world, and also an editor and presenter of the Macedonian radio programs *Macedonian Pearls* in Wollongong and *Macedonian Voice* in Sydney. Today she works as a Macedonian language teacher at Carlton Public School, Sydney. She is one of the founders and editors of the Macedonian Telephone Directory for NSW and Canberra – the most published publication in the Macedonian language outside of Macedonia.

Zaklina Mihajlova is an activist and humanist, who promotes the Macedonian language and culture and who voluntarily, works to organise and create events that encourage preservation of the Macedonian culture and traditions. She is the initiator, and 20-year long organizer, of the Macedonian Business and Professionals Ball. Furthermore, she was an organizer for a number of amateur music festivals in Australia, as well as two children's music festivals in Sydney - *Makedonche and Golden Nightingale*.

Zaklina has also published poetry and literature texts in various literary magazines and newspapers around the world. The book "Walking on a Wire" is her first solo book of poetry.

Zaklina is a member of the Association of Journalists of Macedonia since 1992, President of the *Macedonian School Council of NSW*, a committee member of the Federation of Community Languages in New South Wales, a member of the Modern Language Association of NSW, member of the Macedonian Literary Society *Grigor Prlicev* in Sydney, a member of *Australian Macedonian Theatre*, and she is also a member of several welfare organisations.



Photo by: Ilija Uzunovski

Zaklina Mihajlova
Жаклина Михајлова

Белешка за авторот

Жаклина Михајлова е родена на 10-ти март 1964 година во Кочани, Македонија. Во Сиднеј живее и работи од 1990 година. Во 1984 година, завршила Педагошка академија во Скопје, а во 1986 година завршила Филолошки факултет – група “Национална литература и македонски јазик“, на Универзитетот “Св. Кирил и Методиј“.

Од најраната детска возраст се бави со литература и култура. Била член на Детската радио драма, при Националното македонско радио, а глумела детски улоги во повеќе радио драми и телевизиски серии. Работела како новинар и водител во Македонската Телевизија, како професор по македонски јазик во гимназијата “Раде Јовчески – Корчагин“ во Скопје, како дописник на повеќе весници и списанија низ светот, како уредник и водител на македонските радио програми “Македонски бисери“ во Волонгонг и “Македонски глас“ во Сиднеј. Денеска таа работи како учителка по македонски јазик во редовното Основно училиште – Калтон во Сиднеј.

Таа е еден од основоположниците и уредниците на Македонскиот Телефонски Именик за НЈВ и Канбера - најтиражната публикација на македонски јазик печатена надвор од Македонија.

Жаклина Михајлова е активист и хуманист, промотор на македонскиот јазик и македонската култура и доброволно работи на организирање и креирање на Манифестации кои го поттикнуваат зачувувањето на македонската култура и традиции. Таа е иницијатор и веќе 20 години организатор на Македонскиот Бал за бизнисмени и професионалци, а била организатор и на повеќе аматерски музички фестивали во Австралија, како и на два детски музички фестивали во Сиднеј: “Македонче“ и “Златно славејче“.

Објавувала поезија и проза во најразлични литературни списанија и весници. Книгата “Од по жица“ е нејзина прва самостојна книга поезија.

Жаклина е член на Друштвото на новинарите на Македонија од 1992 год, Претседател на Македонскиот просветно училишен одбор на Нов Јужен Велс, член на Координативното тело на Федерацијата за јазици на заедницата во Нов Јужен Велс, член на Асоцијацијата за модерни јазици на НЈВ, член во Македонското литературно друштво “Григор Прличев“ од Сиднеј, член е во Австралиско – Македонскиот театар во Сиднеј, а членува и во повеќе добротворни организации.

